

# CSS 禅

## 意花园

(修订版)

the Zen of  
CSS design

[美] Dave Shea 著  
Molly E. Holzschlag  
陈黎夫 山施颀 译

Web视觉艺术设计的王者之书

CSS  
the Zen of  
CSS design

禅意花园  
(修订版)

[美] Dave Shea  
Molly E. Holzschlag 著  
陈黎夫 山旒颀 译

人民邮电出版社  
北京

图书在版编目（C I P）数据

CSS禅意花园 / (美) 谢伊 (Shea, D.), (美) 霍尔茨 (Holzschlag, M. E.) 著 ; 陈黎夫, 山施颀译. — 2版 (修订本). — 北京 : 人民邮电出版社, 2012. 7  
ISBN 978-7-115-28376-4

I. ①C… II. ①谢… ②霍… ③陈… ④山… III. ①网页制作工具 IV. ①TP393. 092

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第118023号

版权声明

Dave Shea and Molly E. Holzschlag: The Zen of CSS Design: Visual Enlightenment for the Web  
ISBN: 0201303474

Copyright ©2006 by Dave Shea, Molly E. Holzschlag.

Authorized translation from the English language edition published by New Riders.

All rights reserved.

本书中文简体字版由美国 New Riders 出版公司授权人民邮电出版社出版。未经出版者书面许可, 对本书任何部分不得以任何方式复制或抄袭。

版权所有, 侵权必究。

CSS 禅意花园 (修订版)

- ◆ 著 [美] Dave Shea Molly E. Holzschlag  
译 陈黎夫 山施颀  
责任编辑 赵 轩
- ◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市崇文区夕照寺街 14 号  
邮编 100061 电子邮件 315@ptpress.com.cn  
网址 <http://www.ptpress.com.cn>  
北京精彩雅恒印刷有限公司印刷
- ◆ 开本: 880×1230 1/20  
印张: 14.6  
字数: 557 千字 2012 年 7 月第 2 版  
印数: 13 501 – 17 000 册 2012 年 7 月北京第 1 次印刷

著作权合同登记号 图字: 01-2012-4577 号

ISBN 978-7-115-28376-4

定价: 59.00 元

读者服务热线: (010) 67132692 印装质量热线: (010) 67129223

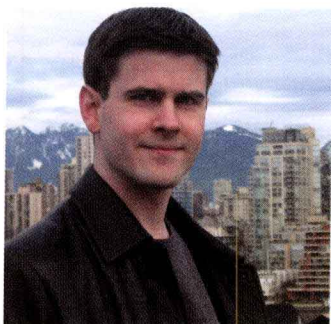
反盗版热线: (010) 67171154

# 内容提要

本书作者是世界著名的网站设计师，书中的范例来自网站设计领域最著名的网站——CSS Zen Garden（CSS禅意花园）。全书分为两个主要部分。第1章为第一部分，讨论网站“CSS禅意花园”及其最基本的主题，包含正确的标记结构和灵活性规划等。第二部分包括6章，占据了本书的大部分篇幅。每章剖析“CSS禅意花园”收录的6件设计作品，每章介绍的作品围绕一个主要的设计概念展开，如文字的使用等。通过探索36件设计作品面临的挑战和解决的问题，读者将洞悉主要的Web设计原则以及它们运用的CSS布局技巧，理解CSS设计的精髓，恰当地处理图形和字体来创建界面优美、性能优良且具有强大生命力的网站。

本书原版书自出版以来持续畅销，受到众多网站设计师的推崇。本书适合网站设计人员和网站设计爱好者阅读，更是专业网站设计师必读的经典著作。

## 作者简介



Dave Shea是一位图像设计师，“CSS禅意花园”网站的创始人和耕耘者，该网站获得了很多奖项，包括SouthWest Interactive会议授予的“Best of Show”。Dave Shea曾在全球的行业大会上发表演讲，其作品被世界各地的书籍和杂志广泛收录。他还是Web标准项目（Web Standards Project, WaSP）的成员，该项目是一个由Web开发人员和设计师组成的小组，致力于推广基于跨平台和标准技术的Web设计。Dave还是Web设计机构Bright Creative的拥有者兼总监，其在线出版物mezzoblue.com中所有的Web内容几乎均为Dave所作。



Molly E.Holzschlag是一位作家、教师和Web设计师，编写了30多本有关Web设计和开发的图书。她享有“最伟大的数字作家之一”的美誉，同时被认为是网上最有影响力的25位女性之一。Molly无疑是Web设计和开发界最有趣、最活跃的人物之一。

作为WaSP指导委员会的成员，Molly同其他Web开发人员和设计师一道，致力于推广W3C推荐规范。她还在亚利桑那大学、菲尼克斯大学和比马社区学院教授“网站管理员（Webmaster）”课程。在Web Techniques Magazine关闭之前的最后三年中，Molly在该杂志撰写的专栏Integrated Design深受欢迎；她还在WebReview.com担任过一年的执行编辑。若想更详细地了解Molly，请访问她的网站<http://molly.com>。



# 译者序

“CSS禅意花园”网站（[www.csszengarden.com](http://www.csszengarden.com)）的超常创意就已经足够让我们唏嘘不已——亘古不变的HTML文本，仅靠着数百个不同的CSS样式表，就成就了数百个风格迥异而又精彩绝伦的网页设计作品！而一本计算机技术著作的书名若是敢包含“禅（Zen）”，那么作者又将会对该技术有怎样的理解，对自己有着怎样的自信？

而此时此刻，这样一本讲述“CSS禅意花园”网站的、名为《CSS禅意花园》的书就这样静静躺在你手中！毫不夸张地说，它丝毫没有辜负“禅”这个美名的褒扬，加上“CSS禅意花园”在Web标准领域内无可争议的地位，二者相辅相成，交相辉映，让本书当之无愧地站在了Web标准设计领域中旁人难以企及的巅峰。

这本书是教我们学习CSS的吗？不尽然。这本书是教我们学习Web标准的吗？不尽然。这本书是教我们学习网页设计的吗？不尽然。那这本书是做什么的呢？为什么要读呢？

实际上，这并不是一本用来入门的教科书，它已经跳出了某种技术或是某个主题的限制，涉及的范围异常广泛：从Web技术的发展到用户体验，从简单的模仿到富有灵性的创意，从心理学、人类学和社会学到深层次的艺术理念……无所不包却又大都点到为止，留给我们充分的思考空间——薄薄的300页篇幅、屈指可数的7个章节，寥寥的36个实例无一不体现了作者的精巧与良苦用心。所谓滴水藏海，阅读本书，我们将体会到的是一种开阔、超然的对技术、对美的总体把握能力——这或许也正是“禅”的真谛吧！全书始终围绕在符合Web标准的网页设计的方方面面，但却从没有任何枯燥的说教，抑或是冗长的代码，而是在更高的位置、从一个全新的角度娓娓道来，如涓涓溪流般潜移默化地让你体会到Web标准的好处。正如老子在《道德经》中所说的那样，大音希声，大象无形。

100个人眼中有100个哈姆雷特，本书也是如此。对于CSS、Web标准以及网页设计技术，无论你是初出茅庐的新手，还是渴望更进一步地提高者，抑或是浸淫多年的专家，都能在书中领悟到独一无二的意境，学到适合自己的知识。当然，你最好已经有了丰富的Web设计、开发经验，否则只被本书中那一个个漂亮精致的设计所吸引，而却对其背后隐藏的那片世界望洋兴叹，岂不遗憾？

若你只是想要一本CSS语法的快速参考手册，或是一本从头到尾循序渐进讲述Web标准的优势以及实现方法的“传统”技术图书，那么本书显然不会是一个好的选择——若你正在书店中，那么方圆一米之内就有无数种更“好”的替代品。阅读本书，你需要小资一般的情调——暖暖阳光的午后、安静舒适的房间、一盏弥漫的香

茗……仔细领悟其中蕴含的深意，时而沉浸其中，时而掩卷沉思，时而打开电脑记录下最新的灵感，你的心灵将要充盈着沉静、安闲，直至领悟到技术与艺术结合起来的那份超然的意境。

正是因为本书的原版如此经典，我们在翻译时备感诚惶诚恐。原作语言带有强烈的西方文化特色，很多俗语、典故更是让翻译的过程充满了艰辛，加之时间有限，以致一度让我们萌生了退却的念头，深恐一不小心糟蹋了如此的传世之作。虽在翻译的过程中竭力以求信、达、雅，但限于自身水平，译本很多地方仍会有所不足，还望各位读者不吝指正。您可以通过我的博客（<http://dflying.cnblogs.com>）或E-mail（[DflyingChen@hotmail.com](mailto:DflyingChen@hotmail.com)）与我们联系。本书的勘误也将发布到我的博客网站上。

在CSS领域，很多术语的翻译颇有争议，也非常值得玩味。这里我们列出翻译中遇到的一些常见的、争议较大的CSS术语对照。选择的标准主要考虑约定俗成的翻译习惯以及更明确的表意。我们还在<http://dflying.cnblogs.com/archive/2007/02/04/639837.html>中一一列出了选择这些译法的详细原因以及各种译法之间的比较，若有更好的建议，也请至上述地址指出，我们会在再版时予以修订。

- ☐ box model: 盒模型
- ☐ padding: 内边距
- ☐ margin: 外边距
- ☐ hack: (不译)
- ☐ liquid layout: 流式布局
- ☐ ancestor element: 祖先元素
- ☐ descendant element: 后代元素
- ☐ filter: 滤镜
- ☐ selector: 选择器
- ☐ accessibility: 可访问性

在翻译过程中，我们得到了众多家人、朋友和同事的关心与鼓励。感谢Aditya Bansod先生，不厌其烦地为我们解释了很多原著中艰深晦涩的语句；感谢段大为先生为我们解释原著中的日语；感谢人民邮电出版社的谢工女士、李际女士和付飞先生，[ajaxcn.org](http://ajaxcn.org)的李锟先生给了我们这宝贵的翻译机会；感谢Cure、xilihwala、sheva.wen、kevin、hax、Cat Chen、琳琳的小狗、THIN、small tiger和liucsoft等博客园网友为本书的术语翻译提出的宝贵意见。没有你们的支持与帮助，我们不可能在如此短的时间之内做到这些！

陈黎夫

2007年3月1日



# 前言

欢迎阅读这本关于一个将要塑造Web未来的项目的图书。

本书的诞生缘于2003年5月8日创办的一个网站。该网站的初衷是改变人们对Web设计的看法，但最终却出乎意料地改变了全球技术发展的趋势。该网站名为“CSS禅意花园”，是来自世界各地的众多天才协力合作的结晶。

“CSS禅意花园”在发布宣言和展示作品两方面双管齐下，其创建目的在于展示基于CSS设计可实现的视觉效果。网站以样式表和图像的方式向设计师征集原创作品，但规则是所有作品都必须使用相同的HTML文件。每件作品的HTML都完全相同，无一例外。

不可思议？甚至有点疯狂？也许兼而有之，但毫无疑问，只要使用得当，CSS与任何设计工具相比都毫不逊色。本书展示了网站收到的36件最杰出的作品，深入剖析了创作人员的设计历程及他们使用的工具和编码方法。

整本书就谈论一个网站？是真的吗？如果这是一个普通的网站，当然有理由这样怀疑。但“CSS禅意花园”的内容是如此丰富多彩而又如此实用，并且都由世界各地各怀绝技的设计师创作，因此对本书来说最严峻的挑战是如何将其揉合到一本书中。

## 本书介绍的内容

本书是介绍和描述该网站的吗？从某种意义上说，是的。本书是有关Web设计最佳实践和技巧的教程吗？显然如此。它是一个令人赏心悦目的设计画廊，设计网站时能从中获取灵感吗？当然没问题。

“CSS禅意花园”涉及了众多有关如何完成现代Web设计的主题，如果专门探讨设计的某个方面，比如布局，那么连展示该网站的冰山一角都谈不上。编写本书时，我们就清楚地认识到了这一点，因此必须涵盖方方面面：文字的使用、色彩理论、布局设计技巧，应有尽有。

从本书中能够学到CSS知识吗？当然，但不是入门水平的基础知识。要

## Note

可以到[www.csszengarden.com](http://www.csszengarden.com)浏览“CSS禅意花园”网站和本书中列出的所有设计作品。

若想查看某段HTML标记，可使用浏览器的“查看源文件”功能，该功能通常位于“查看”菜单中。若想查看设计中使用的CSS，首先选择该作品，然后找点击页面中的“View This Design's CSS”链接。需要注意的是，不同作品中该链接在页面中的位置也各不相同。

侧重于视觉设计技巧，必须跳过入门课程，直接进入中级。市面上的另外一些不错的技术书可帮助读者快速掌握有关CSS句法和语法的基础知识。我们建议读者购买其中一本进行快速入门，然后在本书中学习如何以极具视觉震撼力的方式应用CSS技术。

本书将重点放在解决视觉设计问题上，而不是详细描述CSS规范的方方面面。在恰当的时候也会讨论浏览器的支持情况，以保证实用性。

## 本书针对的读者

本书适合所有对设计和开发网站感兴趣的读者阅读。

### 设计师

本书采用视觉化的方式讨论CSS设计理论和实践，以使用基于标准的最新技术完成实际作品和解决实际问题为目标。

### 程序员

本书的重点是视觉艺术，但并不要求读者具有图形设计基础。作者从始至终都在尽最大努力以最佳的方式定义设计术语，确保即使读者不具备任何设计知识，也能理解并运用本书中介绍的概念和技巧。

### CSS新手

尽可能少用行话和技术术语，即使读者对CSS没有足够清晰的认识，也能理解大部分章节。建议CSS新手从推荐读物（参见本书末尾的“结语”部分）中选择一本阅读，学习基本概念和语法，然后通过阅读本书来拓展这些概念并在作品中实际应用。

书中探讨了一些基本的Web设计原则，适用于大多数但不是所有情况。当然可以使用Adobe Dreamweaver<sup>1</sup>等自动设计工具来创建基于CSS的网页，但对那些使用HTML编辑器手工编写代码的设计人员来说，本书介绍的大部分CSS技巧将显得更加有用。如果仅依赖拖放来完成Web设计，将会发现本

---

<sup>1</sup>原文为“Macromedia Dreamweaver”，但Macromedia已与Adobe公司合并，产品名称也有所改变。——译者注

书在很多方面技术性太强。但愿这不会让读者丧失拓展知识的勇气。

## CSS高级用户

即使是对CSS了如指掌的读者也能从阅读本书的过程中受益良多。本书侧重于视觉艺术，辅以实际的CSS示例，这些实例均出自当今最具创意的一些设计师之手；书中涉及的主题丰富多彩，即使是那些经验最为丰富的专业人员也能从中学到一些全新的技巧。

## 如何阅读本书

网站通常都有入口，被称为主页。在这里，用户可以通过点击某个标题跳转到网站的任何地方，浏览其中包含的内容；也可以使用搜索功能查找所需的内容；还可以随意单击，了解能获悉哪些更深入的内容。

本书采用的也是这种模型，阅读的方式也没有对错之分。既可以从头开始逐页阅读，也可以直接跳到感兴趣的章节。读者可以以任何非线性方式阅读本书，以任何顺序研究书中的每个作品。

本书分为两个主要部分：

- 第一部分为第1章，讨论网站“CSS禅意花园”的创建及其最基本的主题，包含正确的标记结构和灵活性设计等；
- 第二部分包括6章，占据了本书的大部分篇幅。每章剖析“CSS禅意花园”收录的36件设计作品，每章介绍的作品围绕一个主要的设计概念展开，如文字的使用。通过探索36件设计作品面临的挑战和解决的问题，读者将洞悉主要的Web设计原则和CSS布局技巧的运用。

下面概述这7章的内容。

## 第1章 追本溯源

概述“CSS禅意花园”的来历及CSS的发展历程，讨论正确的标记结构和设计。

## 第2章 设计

阐述基本设计元素及其在Web设计中的应用，包括色彩理论、比例、位置、文字和图片之间的关系以及如何协调地使用Adobe Photoshop和CSS。

## 第3章 正文布局

详细阐述如何创建复杂的CSS布局，包括分栏、浮动内容和定位方案。

## 第4章 图像

使用图像改善布局以及如何生成图像，包括图像替换、图形文件格式及寻找图像素材。

## 第5章 字体排印

Web上字体的局限性及其避免方法等有关文字的方方面面，包括字号、字体的选择和基于图像的文字等。

## 第6章 特效

掌握基本知识后该做什么？根据用户使用的浏览器采用不同样式的高级CSS效果、创建灵活布局的技巧，以及使用巧妙的代码克服技术的局限性。

## 第7章 重构

介绍6位设计师进行重构的方法。给出了这6件设计作品创建的过程，详细阐述了每一步。综合运用本书其他5章介绍的设计原则，就能在这里获得最佳的效果。

可以看到，我们竭尽所能，将尽可能多的优秀内容揉合到本书中，这几乎是市面上最全面的有关基于标准的现代Web视觉设计的参考资料。

编写本书是一种享受，但愿你阅读时也是如此！

Dave Shea, Molly E.Holzschlag

2004年8月



## Dave Shea感谢

首先也是最重要的，感谢我的妻子April容忍我在那么多的夜晚中独自在星巴克咖啡店中写作。若是没有她的支持、理解和耐心，我不可能完成本书。

（这也提醒了我——感谢这家本地的星巴克咖啡店的所有员工给我带来那么美味的拿铁咖啡，且对总是独自呆在角落中敲击着PowerBook的我没有丝毫厌烦。）

感谢我的父母Gord和Linda以及我的兄弟Matt和Jeremy，能善意地装作理解我的所作所为。

感谢DreamFire工作室（[www.dreamfirestudios.com](http://www.dreamfirestudios.com)），虽然访客越来越多，但从开始到现在，它一直为禅意花园网站提供着服务器。

围绕在禅意花园的设计师社区给了我很多支持和鼓励，这些都是我在两年前着手本书写作时从未想到过的。这里有太多太多的人需要感谢，但很遗憾不能在书中全部列出，感谢你们曾经给我的帮助。虽然下面列出了很多人，但还有很多人没列出来，但你们的那些让Web更加丰富多彩的作品却无时无刻地带给我无穷的勇气和灵感。

最好、最多、最真诚的感谢，献给我的合作者Molly，感谢她能把她的想法和经验与我分享，感谢她给我的鼓励。很多年前她的一本书将我带入了Web设计的殿堂，能够与她共同完成本书是我的荣幸。

## Molly E. Holzschlag感谢

若是某个领域中的学生很快就能成为我们的老师，那么能处在这个领域中绝对会是段不寻常的经历。我们现在做的正是这样的事情——立即改变人们对Web的想法。与Dave合著该书时我也再次感受到了从学生到老师的那个奇迹般的过程——我的作品启发了一个人，这个人很快又启发了新的一批Web设计师。Dave以及很多禅意花园设计师都让我更好地理解CSS，进而更有效地教授CSS，最终又以一种全新的方式对Web充满了热情。因此，最



主要的感谢必须致以Dave，以及所有本书的贡献者——很多人都是我的朋友或老师，都曾在过去的一段时间中帮助我认识到了Web项目中的最重要之处。

从个人角度，我要感谢深爱的Michael以及我的家人和朋友，你们忍受了我善变的性格并自始至终陪在我身边。还要感谢David Fugat，这位异常优秀的文字编辑，也是我的好朋友，从不吝惜他的鼓励和指导。

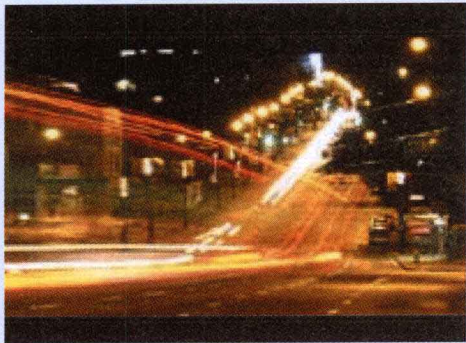
更要感谢我的网站的读者和访客：对我而言，你们长久以来的支持和鼓励是任何其他东西都无法替代的！

## Dave和Molly共同的感谢

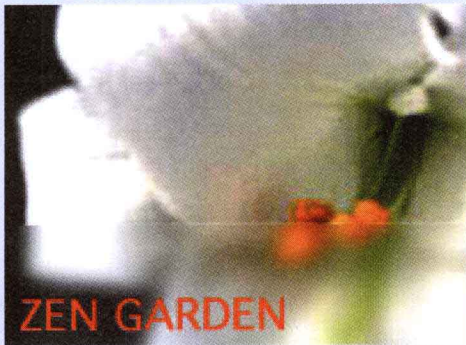
献给所有参与本书编辑出版工作的朋友一个最真诚的感谢！Cheryl England不但是个绝佳的编辑，也让编辑的过程充满了乐趣！感谢Shaun Inman帮助本书在技术上精益求精，感谢Elissa Rabellino细心的编辑工作。同样感谢产品团队的成员（Charlene Will、Kim Scott和Hilal Sala）帮助我们保证了本书的质量。最后，一份特殊的感谢献给Nancy Ruenzel和Cliff Colby，是你们坚信本书的取材，并随后帮助我们付诸于实践。

## 特别感谢

感谢所有认为CSS禅意花园值得参与的朋友，是你们造就了禅意花园的今天。若是没有你们的努力，世上决计不会出现本书。



Night Drive[DC1], 70页



White Lily[DC4], 90页



Coastal Breeze[DC4], 140页

# 目录

## 第1章 追本溯源 1

## 第2章 设计 39

|     |                  |    |
|-----|------------------|----|
| 2.1 | Atlantis (亚特兰蒂斯) | 40 |
| 2.2 | Zunflower        | 46 |
| 2.3 | Springtime (春天)  | 52 |
| 2.4 | Viridity (翠绿活力)  | 58 |
| 2.5 | Ballade (叙事曲)    | 64 |
| 2.6 | Night Drive      | 70 |

## 第3章 正文布局 77

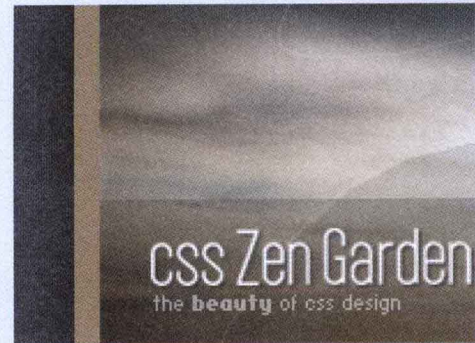
|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 3.1 | Backyard (庭院)    | 78  |
| 3.2 | Entomology (昆虫学) | 84  |
| 3.3 | White Lily (白百合) | 90  |
| 3.4 | prêt-à-porter    | 96  |
| 3.5 | CS(S) Monk       | 102 |
| 3.6 | Not So Minimal   | 108 |

## 第4章 图像 115

|     |                        |     |
|-----|------------------------|-----|
| 4.1 | Japanese Garden (日式花园) | 116 |
| 4.2 | Revolution! (革命!)      | 122 |
| 4.3 | Deco                   | 128 |
| 4.4 | No Frontiers!          | 134 |
| 4.5 | Coastal Breeze         | 140 |



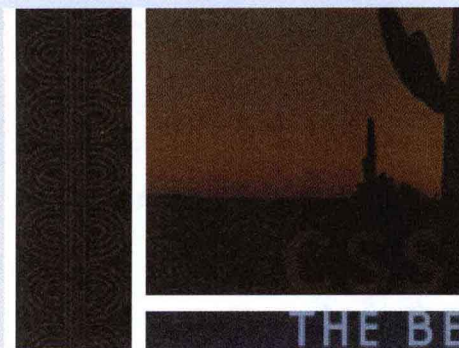
|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 4.6 What Lies Beneath          | 146        |
| <b>第5章 字体排印</b>                | <b>153</b> |
| 5.1 Oceans Apart (天水之间)        | 154        |
| 5.2 si6                        | 160        |
| 5.3 Release One (释放)           | 166        |
| 5.4 Dead or Alive (生与死)        | 172        |
| 5.5 Blood Lust (血色欲望)          | 178        |
| 5.6 Golden Mean (黄金平衡)         | 184        |
| <b>第6章 特效</b>                  | <b>191</b> |
| 6.1 This is Cereal             | 192        |
| 6.2 Gemination (双子座)           | 198        |
| 6.3 Bonsai Sky (盆景天空)          | 204        |
| 6.4 Tulipe (郁金香)               | 210        |
| 6.5 door to my garden (花园之门)   | 216        |
| 6.6 Elastic Lawn (绿草如茵)        | 222        |
| <b>第7章 重构</b>                  | <b>229</b> |
| 7.1 Hedges (树篱)                | 230        |
| 7.2 Radio Zen                  | 236        |
| 7.3 South of the Border (南部边境) | 242        |
| 7.4 Corporate Zen Works        | 248        |
| 7.5 Open Window (敞开窗口)         | 254        |
| 7.6 mnemonic (记忆)              | 260        |
| <b>结语</b>                      | <b>266</b> |



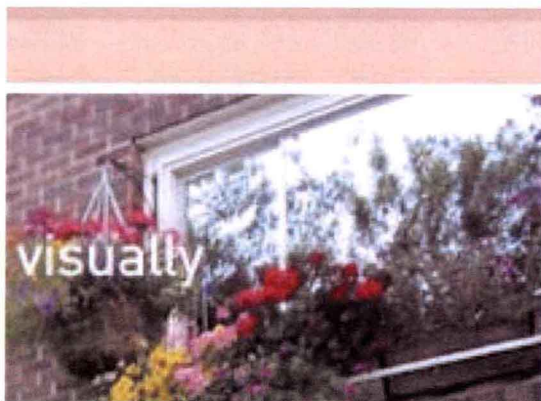
Oceans Apart[DC1], 154页



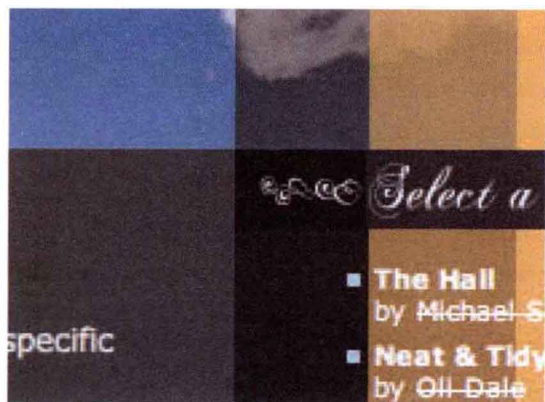
Gemination[DC2], 198页



South of the Border[DC5], 242页



Salmon Cream Cheese, 7页



A Scripted design, 36页

## 追本溯源

长久以来，Web设计就在快速变化着。Web设计师需要逐字逐句地查看源文件，反复试验并挑战自己的极限。这是一个有趣的过程，也通常是我们自发来做的工作。

随着时间的流逝，Web标准及其最佳实践开始逐渐浮出水面，这个过程直接指向了我们的工作所基于的最重要的软件——Web浏览器。在本书中，你将学到掌握当代Web设计的理念、过程和技术所必需的一切知识。